

## Last Sunday after the Epiphany

**Year B** **February 11, 2024**

*Praise Song: We Gather Together to Ask the Lord's Blessings* ..... Online Video  
 The Collect of the Day.....BCP p.100  
 First Lesson ..... 2 Kings 2:1-12  
 Psalm ..... 50:1-6  
 Second Lesson..... 2 Corinthians 4:3-6  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 The Gospel..... Mark 9:2-9  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon.....The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP p.208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 The Confession and Absolution.....BCP p.210  
 The Peace.....BCP p. 210  
*Offertory Music: Bread of Life*.....Online Video  
*Offertory Hymn: I Surrender All*.....Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP p.211  
*Sanctus*..... Slide  
 Proper Preface: Epiphany ..... BCP p.228  
 The Lord's Prayer ..... BCP p.214  
 The Breaking of the Bread.....BCP p.214  
*Communion Music* .....  
 Post-Communion Prayer.....BCP p.216  
Announcements  
*Closing Hymn: Glory to God* ..... Online Video  
 Blessing and Dismissal.....BCP p.216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>2/11 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Sally Meng	Janis Magnuson Jenna Jia	Maury Edwards	Roger Magnuson Henry Liao
<b>2/18 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng

## 顯現後最末主日

乙年 2024年2月11日

*讚美詩：同心聚集求主賜福*----- 網路影片  
 本日祝文----- 公禱書 100 頁  
 首段經課----- (列王紀下 2:1-12)  
 詩篇----- (50:1-6)  
 次段經課----- (哥林多後書 4:3-6)  
*福音前：最大的事 (認識祢)*----- 幻燈片  
 福音書----- (馬可福音 9:2-9)  
*福音後：最大的事 (愛慕祢)*----- 幻燈片  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
*獻金音樂：生命的糧*----- 網路影片  
*獻金詩歌：全所有奉獻*----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一)----- 公禱書 211 頁  
*聖哉頌*----- 幻燈片  
 聖餐序文：顯現節----- 公禱書 228 頁  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
*聖餐音樂*-----  
 聖餐後禱文:----- 公禱書 216  
 教會事務報告  
*退堂聖詩：榮耀歸於神*----- 網路影片  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
<b>2/11 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	孟莎	Janis Magnuson 賈斯童	Maury Edwards	Roger Magnuson 廖鴻業
<b>2/18 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Carry on with the Mission”:

- 1) Please describe the four stages of Elisha's spiritual journey. What was the spiritual meaning of each stage?
- 2) Why didn't Elijah encourage Elisha to move on with him each time going from one place to another?
- 3) What enabled Elisha to become the successor to Elijah?
- 4) Which part of the message today speaks to you most? Why?
- 5) What do you feel called to do for St. Thomas' Church through the message today?

“傳承使命”:

- 1)請描述以利沙的屬靈旅程中的四個階段。其中每個階段所具有的屬靈意義各為何？
- 2)以利亞每次前往另一個地方時，並未鼓勵以利沙一同前去，其中的理由為何？
- 3)讓以利沙成為以利亞的繼承者之主要原因為何？
- 4)今天信息中哪一個部分最能觸動你的心？為什麼？
- 5)你覺得今天的信息邀請你為聖多馬堂做什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
OT 舊約: Gn 創 49-50; Ex 出 1-5; Jb 伯 15-22  
NT 新約: Lk 2-8; 1Cor 林前 3-9



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

**Junor Warden / 副堂長:** Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
Jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂  
15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashca@gmail.com

Last Sunday after the Epiphany: Year B  
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

顯現節後最末主日，乙年  
(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

February 11, 2024



Happy Lunar  
New Year  
農曆新年蒙恩



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## Announcements for February 11, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for St. Thomas and to continue to pray for each of our hearts to be prepared for the season of Lent.

(2) **Shrove Tuesday (Pancake Day):** 2/13. The time for having “pancake” is 5:30 p.m. to 7:00 p.m. Please come join this once-a-year Pancake Day to prepare your body, soul and mind for Lent. “Pancake Day” is one of the old English customs. It means eating a simple meal—that is, following that day, we'll quit fattening ingredients and mostly have vegetables or simple food until the end of Lent to remember the Lord and remain close to Him.

(3) **Ash Wednesday Eucharists Service with Imposition of Ashes:** 2/14, Wed, 6:30pm. Please come back to church to attend the in person and the entire service will be live-streamed from Facebook as well.

(4) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 2/21 & 3/13, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 3/6 & 3/20 Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(5) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 2/22, 7:15 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(7) **Li-Tim Oi Feast Day and Lunar New Year Celebration:** Sat-Sun, 2/10-11, at Church of Our Saviour (535 W Roses Rd., San Gabriel): 2/10, 3:30pm, Art Show, Panel Discussion & Dinner; 2/11, 4:00 pm, Celebratory Eucharist & Dinner. All are welcome!

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales (fall injury); (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Catherine Lee; (18) Lili Tansiongco and her family (recovery from a house fire).

## 二零二四年二月十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是為著聖多馬堂來感謝上帝，並且為每個人的心能夠有好的預備來迎接大齋節來代禱。

(2) **懺悔星期二(薄餅日):** 2/13, 「薄餅」進餐時間為傍晚 5:30 至晚上 7:00。請弟兄姊妹踴躍參加一年一度的薄餅日以作為準備自己身心靈迎接大齋節。「薄餅日」是古英國習俗重要的節日之一。「薄餅日」的意義是簡單的進餐，該日之後不再吃油膩，盡量素食或者簡單食物直到大齋節結束，以此紀念主和親近主。

(3) **聖灰星期三聖餐崇拜及抹聖灰儀式:** 週三, 2/14, 晚上6:30。請回教會參加此實體崇拜，同時也會透過臉書直播。

(4) **週間晚禱/查經網路直播聚會時間表:** 2/21 & 3/13-週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 3/6 & 3/20-週三晚上6:30 晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(5) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 2/22, 晚上 7:15。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(6) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(7) **李添媛牧師按立八十週年及農曆新年歡慶:** 周六及主日, 2/10-11, 於救主堂(535 W Roses Rd., San Gabriel)舉行: 2/10, 下午 3:30, 藝術展、研討會及晚宴; 2/11, 下午 4:00, 聖餐崇拜及晚宴。歡迎參加!

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:  
**英語:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**菲律賓:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**粵語:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**華語:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (髖關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales (跌傷), (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Catherine Lee, (18) Lili Tansiongco 及家人 (房子火災復原)。

### ***The Last Sunday after Epiphany, Year B***

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

### ***2 Kings 2:1-12***

Now when the LORD was about to take Elijah up to heaven by a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal. Elijah said to Elisha, "Stay here; for the LORD has sent me as far as Bethel." But Elisha said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they went down to Bethel. The company of prophets who were in Bethel came out to Elisha, and said to him, "Do you know that today the LORD will take your master away from you?" And he said, "Yes, I know; keep silent."

Elijah said to him, "Elisha, stay here; for the LORD has sent me to Jericho." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they came to Jericho. The company of prophets who were at Jericho drew near to Elisha, and said to him, "Do you know that today the LORD will take your master away from you?" And he answered, "Yes, I know; be silent."

Then Elijah said to him, "Stay here; for the LORD has sent me to the Jordan." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So the two of them went on. Fifty men of the company of prophets also went, and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan. Then Elijah took his mantle and rolled it up, and struck the water; the water was parted to the one side and to the other, until the two of them crossed on dry ground.

When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Tell me what I may do for you, before I am taken from you." Elisha said, "Please let me inherit a double share of your spirit." He responded, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it will be granted you; if not, it will not." As they continued walking and talking, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them, and Elijah ascended in a whirlwind into heaven. Elisha kept watching and crying out, "Father, father! The chariots of Israel and its horsemen!" But when he could no longer see him, he grasped his own clothes and tore them in two pieces.

### ***Psalms 50:1-6***

1 The LORD, the God of gods, has spoken; \*  
he has called the earth from the rising of the sun to its setting.  
2 Out of Zion, perfect in its beauty, \*  
God reveals himself in glory.  
3 Our God will come and will not keep silence; \*  
before him there is a consuming flame,  
and round about him a raging storm.  
4 He calls the heavens and the earth from above \*  
to witness the judgment of his people.  
5 "Gather before me my loyal followers, \*  
those who have made a covenant with me  
and sealed it with sacrifice."  
6 Let the heavens declare the rightness of his cause; \*  
for God himself is judge.

### ***2 Corinthians 4:3-6***

Even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing. In their case the god of this world has blinded the minds of the unbelievers, to keep them from seeing the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God. For we do not proclaim ourselves; we proclaim Jesus Christ as Lord and ourselves as your slaves for Jesus' sake. For it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

### ***Mark 9:2-9***

Six days later, Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart, by themselves. And he was transfigured before them, and his clothes became dazzling white, such as no one on earth could bleach them. And there appeared to them Elijah with Moses, who were talking with Jesus. Then Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here; let us make three dwellings, one for you, one for Moses, and one for Elijah." He did not know what to say, for they were terrified. Then a cloud overshadowed them, and from the cloud there came a voice, "This is my Son, the Beloved; listen to him!" Suddenly when they looked around, they saw no one with them any more, but only Jesus. As they were coming down the mountain, he ordered them to tell no one about what they had seen, until after the Son of Man had risen from the dead.

### **顯現節後最末主日，乙年**

上帝啊！主獨生聖子受難之前，在聖山上顯出祂的榮光：求主使我們靠著信心得見主臉上光輝的人，能夠得著力量去背負自己的十字架，並改變成為主從榮光到榮光的樣式；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### **列王記下 2:1-12**

耶和華要用旋風接以利亞升天的時候、以利亞與以利沙從吉甲前往。以利亞對以利沙說、耶和華差我往伯特利去、你可以在這裏等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人下到伯特利。住伯特利的先知門徒出來見以利沙、對他說、耶和華今日要接你的師傅離開你、你知道不知道。他說、我知道。你們不要作聲。以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往耶利哥去、你可以在這裏等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人到了耶利哥。住耶利哥的先知門徒就近以利沙、對他說、耶和華今日要接你的師傅離開你、你知道不知道。他說、我知道。你們不要作聲。以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往約但河去、你可以在這裏等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人一同前往。有先知門徒去了五十人、遠遠的站在他們對面。二人在約但河邊站住。以利亞將自己的外衣捲起來、用以打水、水就左右分開、二人走乾地而過。過去之後、以利亞對以利沙說、我未曾被接去離開你、你要我為你作甚麼只管求我。以利沙說、願感動你的靈加倍的感動我。以利亞說、你所求的難得、雖然如此、我被接去離開你的時候、你若看見我、就必得著。不然、必得不著了。他們正走著說話、忽有火車火馬、將二人隔開、以利亞就乘旋風升天去了。以利沙看見、就呼叫說、我父阿、我父阿、以色列的戰車馬兵阿。以後不再見他了。於是以利沙把自己的衣服撕為兩片。

### **詩篇 50:1-6**

- 50:1 大能者上帝耶和華、已經發言招呼天下、從日出之地到日落之處。
- 50:2 從全美的錫安中、上帝已經發光了。
- 50:3 我們的上帝要來、決不閉口。  
有烈火在他面前吞滅、有暴風在他四圍大颯。
- 50:4 他招呼上天下地、為要審判他的民、
- 50:5 說、招聚我的聖民到我這裏來、  
就是那些用祭物與我立約的人。
- 50:6 諸天必表明他的公義、因為上帝是施行審判的。

### **哥林多後書 4:3-6**

如果我們的福音蒙蔽、就是蒙蔽在滅亡的人身上。此等不信之人、被這世界的上帝弄瞎了心眼、不叫基督榮耀福音的光照著他們。基督本是上帝的像。我們原不是傳自己、乃是傳基督耶穌為主、並且自己因耶穌作你們的僕人。那吩咐光從黑暗裏照出來的上帝、已經照在我們心裏、叫我們得知上帝榮耀的光、顯在耶穌基督的面上。

### **馬可福音 9:2-9**

過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、約翰、暗暗的上了高山、就在他們面前變了形像。衣服放光、極其潔白。地上漂布的、沒有一個能漂得那樣白。忽然有以利亞同摩西向他們顯現。並且和耶穌說話。彼得對耶穌說、拉比、我們在這裏真好。可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。彼得不知道說甚麼才好。因為他們甚是懼怕。有一朵雲彩來遮蓋他們。也有聲音從雲彩裏出來說、這是我的愛子、你們要聽他。門徒忽然周圍一看、不再見一人、只見耶穌同他們在那裏。下山的時候、耶穌囑咐他們說、人子還沒有從死裏復活、你們不要將所看見的告訴人。